

珍藏版

FLOWER 20 · 英汉对照读物

# 茶花女

## *Lady of Camellias*

原著 Alexandre Dumas fils





●—————

提高文化素质的最佳途径是读书，不少成名作家都是在读书中成长起来的。我喜欢文学，幼时特别爱读长篇小说。开始是在父亲单位的图书室借，像《西游记》、《三国演义》、《水浒传》等，我在十一岁时就统统读过。后来图书室的书不够看了，恰好新华书店开展租书业务，我便把不多的零用钱换了书来读。我看过全套的《沫若文集》、《巴金文集》、《茅盾文集》等，虽然是囫圇吞枣，但总觉得兴味无穷。这期间，我读的主要是中国的各种名著。

考上西安外国语学院以后，我更多地接触了外国名著。记得我看的第一部小说是《沉船》，泰戈尔那诗一般的语言，他描述的那田园诗一般的生活，深深地打动

了我，使我受到了心灵的震撼，我初次感到了外国文学的巨大力量。恰好碰上了“文化大革命”，学校停了课，我就有更多的时间徜徉在外国图书的海洋中了。曾经给我国一代青年人深刻教育的《牛虻》、《古丽雅的道路》、《卓娅和舒拉的故事》、《钢铁是怎样炼成的》等作品，便是在这时期读过的。此外，我还系统地阅读了狄更斯、巴尔扎克、雨果、莫泊桑、托尔斯泰、德莱赛、大仲马、陀斯妥耶夫斯基、高尔基、果戈里等外国大师的著名作品。从此我与世界名著结下了不解之缘，而这些名著带给我的不仅是一种享受，更多的是一生受用不尽的精神财富。

“文化大革命”摧毁了文化，全国也陷入了书荒之中。记得“文化大革命”刚刚结束，有一天我漫步街头，发现新华书店门口排了上百人的长队，我上前一打听，原来是在卖《十字军骑士》、《基督山恩仇记》、《十日谈》、《老人与海》等世界名著。我排了两个多小时的队，花光了身上所有的钱，买回沉甸甸的几本书，那时的心情真是比得了宝还高兴。我总想，怎么样能让更多的人进入世界名著这座宝库。

1992年，我到陕西人民出版社当了总编，终于有了实现自己宿愿的可能。我和词书译文编辑部的编辑们一

同商量，出版了陕西人民出版社的《世界文学名著丛书》。我和大家一同策划选题，找人翻译，一同研究封面设计，甚至一起跑推销。虽然这套丛书选题与其他社有些重复，加之出于版权的考虑，多是些去世已久的作家的老作品，但它们仍然受到了很多读者的关注和厚爱。不少著名作品，如《红与黑》、《嘉莉妹妹》、《安娜·卡列尼娜》、《战争与和平》、《巴黎圣母院》、《简·爱》、《苔丝》、《欧也妮·葛朗台》等均已纳入其中。

中国人读名著首先是通过中译本来实现的，但这些中译本有很多无法解决的问题。如有的译本不是用原著来译的，而是通过其他语种转译过来的，这就影响了我们去更好地理解原著。加之有些译者外语水平不高，有些译者中文根底不深，同样译文也达不到原著同样的效果。记得我在外语学院上翻译课时，老师拿出三个《海燕》的译本让我们比较，通过认真的分析，大家一致认为，还是瞿秋白先生的译文最接近原文，最生动，最贴切。

中国人翻译出的作品往往有汉语的味道，就像有些陕西人说普通话，往往夹杂着浓重的乡音。怎样才能学到地地道道的外语呢？我觉得最好的办法还是从读原著做起。因为一般的外语学习者直接读原著还是有困难

的，所以我们决定搞一些英汉对照的改写本。让有一定外语基础的青少年读者，既了解了名著，又学习了语言，两全其美，何乐而不为呢？

本着这个初衷，我社约请著名学者、西安外国语学院院长杜瑞清博士和著名翻译家方华文先生主编了这套丛书。考虑到读者多为青少年，我们选编了适合于他们的《金银岛》、《汤姆·索耶历险记》、《少年维特之烦恼》、《鲁宾逊漂流记》、《三个火枪手》等名著，又为了使青少年读者多接触一些国际大师的作品，我们选择了《巴黎圣母院》、《莎士比亚戏剧故事集》、《简·爱》、《红与黑》、《高老头》、《茶花女》、《苔丝》等名著。我们从名著中撷取精华，用英汉对照的方式，让读者们从阅读中领略文学大师的艺术底蕴和精湛的语言功夫。我们希望，通过这套丛书，架起一座语言的桥梁，让读者们通过这座桥梁，进而进入读原著那座圣洁的殿堂，去吸取世界优秀文化的营养，去培养新一代中国人驾驭外语的能力。

“年年岁岁花相似，岁岁年年人不同”。愿经典名著这丛不败的鲜花，伴随我们年轻的朋友们一起成长。这套丛书我们用42开本，主要是为方便读者携带，丛书还有哪些不足之处，亦望读者指出。

值此出版前夕，抚今追昔，不由一笔在手，感慨系之。

但愿书长久，人间日月圆。

周鹏飞

二〇〇二年九月写于西安逍遥斋

010 Chapter 1

016 Chapter 2

030 Chapter 3

042 Chapter 4

060 Chapter 5

---

072 Chapter 6

088 Chapter 7

110 Chapter 8

120 Chapter 9

134 Chapter 10

---

152 Chapter 11

168 Chapter 12

182 Chapter 13

198 Chapter 14

218 Chapter 15

---

230 Chapter 16

244 Chapter 17

256 Chapter 18

266 Chapter 19

---

# 茶花女

## 目 录 CONTENTS

第 一 章	011
第 二 章	017
第 三 章	031
第 四 章	043
第 五 章	061
第 六 章	073
第 七 章	089
第 八 章	111
第 九 章	121
第 十 章	135
第十一章	153
第十二章	169
第十三章	183
第十四章	199
第十五章	219
第十六章	231
第十七章	245
第十八章	257
第十九章	267



278 Chapter 20

290 Chapter 21

304 Chapter 22

316 Chapter 23

334 Chapter 24

---

354 Chapter 25

370 Chapter 26

402 Chapter 27

---

## 茶花女

## 目 录 CONTENTS

第 二 十 章	279
第二十一章	291
第二十二章	305
第二十三章	317
第二十四章	335
第二十五章	355
第二十六章	371
第二十七章	403

---

## Chapter 1

I believe that it is impossible for a writer to invent<sup>①</sup> characters in his fiction without having made a careful study of the people. It is just as no one can speak a language that has not been properly mastered. Since I am still too young to invent, I only want to tell a true story.

Therefore, I hope the readers will believe that this story is true. All the characters, except the heroine, of the story are still living. And many people in Paris can prove its truth. It is actually by chance that I was able to complete this story of the poor girl.

On the 12th day of March, 1847, in the Laffitte Street, I happened to see a notice. It read that a sale of furniture and valuable curios<sup>②</sup> was going to be held on the 16th, between noon and five o'clock. The

---

① invent: 塑造、创造。

② curio: 古玩、古董。

---

## 第一章

我认为对作家来说，不对人作深入的研究就不可能去虚构小说中的人物。这与不掌握一种语言就不可能去用此种语言讲话是一个道理。我还没有到虚构人物的年龄，所以就先来讲一个真实的故事吧。

因此，我希望读者能相信这个故事的真实性。除女主人公以外，故事中所有其他人物至今仍然健在。巴黎还有很多人都能证明此故事是真实的。也就是一种机缘，我才得以完成这个苦命姑娘的故事。

那是一八四七年三月十二日，我在拉菲特街道碰巧看到一则广告。上面说本月十六日上午十二点至下午五点将拍卖一批家具和古玩，物主已经不在人世，没有提到姓名。广告上还

---

owner was dead and the name was not mentioned. The notice also stated that all the things for sale could be viewed on the 13th and 14th. I have always been interested in curios. So I decided not to miss this opportunity.

When I arrived there it was still early, and yet a crowd of visitors had already gathered in the apartment. Most of them were men, but also a number of ladies dressed luxuriously. Even these well-dressed ladies were astonished by what they had seen. After looking around for a while, I had no difficulty in recognizing that I was in the apartment of a kept woman<sup>①</sup>. From what she had used, it is obvious that she had lived an extremely luxurious life.

The owner of the apartment had died. Death had purified the air in the room. People came here to look through these splendid things and to find out the secret life of the owner. However, unfortunately, the mysteries had died with the disappeared beauty.

The furniture was excellent. It was decorated with all kinds of curios. I also saw a lot of excellent things used by the owner. All these reminded me of her luxurious life before her death. I thought that God had

---

① a kept woman: 妓女。

---

说，有意者可于十三日至十四日两天参观住宅和拍卖品。我向来喜好古玩，于是决定不可错失良机。

我到那儿时，时间还早，但屋子里已经挤了一大堆人。男士们居多，也有一些个穿着奢华的女士。眼前的一切就连那些打扮人时的贵妇们也是叹为观止。转了一会儿，不难看出我正身处在一个高级妓女的宅子里。死者用品显示出其生前的穷奢极欲。

宅子的主人已经不在了。死亡净化了这里的空气。人们来到这里浏览这些精美的陈设，从中探寻主人那曾经神秘的生活。而不幸的是，那些神秘故事已经随着主人的香消玉殒而湮没了。

屋内家具精美绝伦，点缀着各式古玩。主人用过的物品中精品不少，每一件都使我联想到她生前奢华的生活。我心想，上帝对她还算仁慈，没有让她遭受人老珠黄所带来的痛苦。

---

been merciful to her because she had not suffered too much from the coming of old age, which was the first death for their kind.

As I was standing and lost in thinking, I suddenly found that the room was already empty except for a porter<sup>①</sup> and myself. He was watching carefully lest I tried to steal something. I went up to him.

“Excuse me”, I said, “I wonder if you could tell me the name of the person who lived here?”

“Mademoisella Marguerite Gautier.”

I knew this young woman by name and by sight.

“What!” I said to the porter. “Marguerite Gautier is dead?”

“Yes, sir.”

“When did it happen?”

“Three weeks ago, I think.”

He also told me that the sale was made to pay off the lots of debts she had owed. And the rest would be given to her family.

“She has a family?”

“Seems she did.”

“Thank you very much.”

I left the house.

---

① porter: 看门人。

---

对这些妓女来说，衰老就是她们的第一次死亡。

我还站在那儿沉思，突然发现屋子里已只剩下自己和一个看门人，他正对我严密监视以防我偷东西。我走上前去。

“请问，”我对他说，“你能告诉我原来住在这里的主人的姓名吗？”

“玛格丽特·戈蒂埃小姐。”

我知道这个姑娘的名字，也见过她。

“怎么！”我对看门人说，“玛格丽特·戈蒂埃死了？”

“是这样，先生。”

“什么时候的事情？”

“大概三个星期以前。”

他还告诉我拍卖是为了偿还她生前欠下的债。剩下的钱给她的家人。

“她有家人？”

“好像是有。”

“非常感谢你。”

我离开了那宅子。



---

“Poor girl,” I said to myself as I returned home, “she must have died a sad death, for in her world, people only keep their friends as long as they stay fit and well.” I couldn’t help feeling sorry for the fate of Marguerite Gautier. All this will perhaps seem absurd to many people, but I have an endless tolerance<sup>①</sup> toward these kept women.

## Chapter 2

The sale was due to be held on the 16th.

There was a day’s rest between the viewing and the sale. At that time, I just returned from my travels. It was quite natural that no one had told me about Marguerite Gautier’s death, for it seemed less important in the capital city. Marguerite Gautier had been pretty. But the more sensational<sup>②</sup> life these women had lived, the smaller the impact they would leave

---

① tolerance: 宽容。

② sensational: 轰动的, 轰轰烈烈的。